

Nécrologie

Le directeur de *Luqmān*, le professeur Javād Ḥadīdī, s'est éteint à Téhéran le 19 août 2002, à la suite d'une longue et douloureuse maladie. Il était âgé de 70 ans.

Professeur émérite d'université, doyen de la littérature comparée en Iran, J. Ḥadīdī occupait une place considérable dans le paysage littéraire contemporain iranien. Une vie vouée entièrement à ses recherches, menées avec la sensibilité et l'érudition qui le caractérisaient, l'avait consacré comme une figure incontournable de la littérature comparée.

Né le 26 novembre 1932 à Qom, Javād Ḥadīdī y accomplit sa scolarité. Il suivit ensuite, durant cinq ans (1947-1951), les cours de l'École de Théologie Fayzīya. Autodidacte, il se forma également à l'école moderne, ce qui lui permit de poursuivre en même temps ses études supérieures à l'Université de Téhéran et à l'École Normale Supérieure (1951-1954). Titulaire de deux licences centrées sur la langue et la littérature françaises, il commença sa carrière d'enseignant dans les lycées de Meched. Deux ans plus

tard, il prit le chemin de l'Europe pour continuer ses études. C'est en Suisse qu'il obtint son DEA de littérature française de l'Université de Genève (1956-1957). Puis, il se rendit à Paris où trois années d'études furent couronnées d'un doctorat ès Lettres de la Sorbonne, sous la direction d'Etiemble. De retour en Iran, il continua sa carrière d'enseignant mais, cette fois, à l'Université de Meched. Outre les cours, il y assumait aussi des responsabilités administratives : direction du Bureau d'enseignement (1961-1964), direction du Département de langues étrangères (1964-1971), Conservateur en chef de la bibliothèque de la Faculté des Lettres (1964-1965), directeur responsable de *Majalleh-ye dāneshkade-ye adabī-yāt-e Mashhad* (1965-1972), doyen de la Faculté des Lettres (1977-1979).

Après la Révolution, Javād Ḥadīdī fut chargé de rédiger les programmes de l'enseignement de langue et littérature françaises aux universités iraniennes. Il élaborait trois programmes axés sur la littérature, la traduction et le didactique (1981-1983), qui furent et sont toujours appliqués dans les facultés.

La retraite qu'il prit en 1984 ne mit pas pour autant un point final aux activités du professeur Ḥadīdī. Il prit en charge la direction du Département de français des PUI et lança un an plus tard *Luqmān*. C'est en 1988 qu'il commença sa collaboration avec le Centre de la Grande Encyclopédie Islamique et en 1995 avec le Centre de la traduction du Coran. En 1997, il fut élu à l'Académie de langue et littérature persanes.

Une douzaine d'ouvrages en persan et en français dont le plus important est incontestablement *De Sa'dī à Aragon*, une cinquantaine d'articles en persan, en français et en anglais ainsi que des traductions, constituent l'œuvre du professeur Ḥadīdī.

ŒUVRES

Ecrivain fécond et traducteur de talent, le professeur Javād Ḥadīdī fut l'auteur de nombreux livres et articles tant en persan qu'en français :

A) Ouvrages en persan :

1. *Eslām az nazar-e Voltaire*, dont la traduction française s'intitule : *Voltaire et l'Islam* (1^e éd., Meched, 1964; 5^e éd., Téhé-

ran. PUI, 1995);

2. *Irān dar adabīyāt-e Farānse* (L'Iran dans la littérature française), Univ. de Meched, 1967;

3. *Barzord-e andīše-hā* (Conflit des idées), Téhéran, 1977;

4. *Mīrāt-e sevvom* (trad. persane du *Troisième héritage* de Roger Garaudy), Téhéran, 1985;

5. *Ḥadīt-e 'ešq dar Šarq* (trad. persane de *L'esprit courtois en Orient*, de Jean-Claude Vadet), Téhéran, PUI, 1993;

6. *Az Sa'dī tā Arāgon*, (De Sa'dī à Aragon), Téhéran, PUI, 1994;

7. *Negāhī dar āyeneh* (Regard dans le miroir, autobiographie de l'auteur), Téhéran, Nīlūfar, 1995;

8. *Rahrovān-e ḥaqīqat*, (Les Itinérants de la Vérité, recueil de 17 articles), Téhéran, PUI, 2001.

B) Ouvrages en français :

9. *Voltaire et l'islam*, Publications Orientalistes de France, Paris, 1947;

10. *Les Portes de l'eau*, (Recueil des articles parus dans *Luqmān*), 1376/1997;

11. *De Sa'dī à Aragon*, Editions internationales Alhodā, 1378/1999;

12. *Le Coran, voilà le Livre* (traduction, commentaire et lexique des sourates al-Fātiḥa et al-Baqara), Yaḥyā 'Alavī, Javād Ḥadīdī, Qom, 1379/2000.

C) Articles en persan :

Cette partie de l'œuvre de J. Ḥadīdī comprend une trentaine d'articles axés essentiellement sur la littérature comparée et parus entre 1965 à 2002 dans différentes revues (*Nashr-e Dānesh*, *Revue de la Faculté des Lettres de Meched*, *Ma'ārīf*, *Nāmeḥ-ye Farhangestān*, *Tarjumān-e Wahy*, ...).

D) Articles en français :

1. Editorial, *Luqmān*, I, 1.

2. "Voltaire fut-il sincère dans son éloge de l'islam ?", *Ibid.*, I, 1, pp. 23-31 (traduit en persan et publié dans le journal *Eṭṭelā'āt*).

3. "Hāfez dans la littérature française", in *Le mythe d'Étiemble*, Didier Erudition, Paris, 1979.
 4. "L'accueil fait en France à la littérature persane", in *Culture Française*, Association des Écrivains de Langue Française, n° 3, vol. 26, juillet-septembre 1977.
 5. "Ferdowsi dans la littérature française", in *Revue de littérature comparée*, Université de la Sorbonne, n° 3, vol. XII, 1975.
 6. Editorial, *Luqmān*, II, 1.
 7. Editorial, *Luqmān*, III, 1.
 8. Editorial, *Luqmān*, III, 2.
 9. "Les origines persanes de *Zadig*, roman philosophique de Voltaire", *Luqmān*, IV, 1, pp. 51-63.
 10. Editorial, *Luqmān*, IV, 2.
 11. "Sa'dī et certains fabulistes français", *Ibid.*, IV, 2.
 12. Editorial, *Luqmān*, V, 2.
 13. "La presse de langue française en Iran", *Ibid.*, V, 2, pp. 9-20.
- Outre *Luqmān*, le texte français de cet article a été publié dans *Le Journal* (en France), et sa traduction persane a été publiée dans la revue *Rasāne*.
14. Editorial, *Luqmān*, VI, 1.
 15. "Les religions de la Perse ancienne dans l'œuvre romanesque de Voltaire", *Ibid.*, VI, 1, pp. 9-25.
 16. Editorial, *Luqmān*, VI, 2.
 17. "La fatalité dans le *Shāhnāme* de Ferdowsi", *Ibid.*, VI, 2, pp. 28-40.
 18. Editorial, *Luqmān*, VII, 1.
 19. Editorial, *Ibid.*, VII, 2.
 20. "La Perse ancienne au théâtre classique français", *Ibid.*, VII, 2, pp. 9-20.
 21. Editorial, *Luqmān*, VIII, 1.
 22. Editorial, *Ibid.*, VIII, 2.
 23. "Les Nuits persanes", *Luqmān*, VIII, 2, pp. 9-23.
 24. Editorial, *Ibid.*, XI, 1.
 25. "Les portes de l'eau", *Luqmān*, IX, 2, pp. 9-23.
 26. Editorial, *Luqmān*, X, 1.
 27. "Naissance et développement de l'iranologie en France", *Ibid.*, X, 1, pp. 37-52.

28. Editorial, *Luqmān*, X, 2.
29. Editorial, *Luqmān*, XI, 1.
30. "Un polyptyque incomplet de la médecine chinoise traduit en persan", *Luqmān*, XI, 2.
31. "‘Aṭṭār et les poètes français", *Luqmān*, XII, 1, pp. 25-38.
32. "La liberté en islam", trad. du persan par Yaḥyā ‘Alavī, *Luqmān*, XIII, 1, pp. 7-21.
33. "Les premières rencontres entre l’Iran et la France", *Luqmān*, XIII, 2, pp. 7-26.
34. "La première traduction française du Coran", in: *Les Portes de l’eau*, 1997, pp. 52-74.
35. "Quelques versets du Saint Coran traduits en français", avec la collaboration de Yaḥyā ‘Alavī, *Tarjumān-e Wahy*, Qom, vol. I, 2, 1376/1997.
36. Versets 58-112, sourate "La Génisse" *Tarjumān-e Wahy*, II, 1, pp. 166-206.
37. Versets 113-210, sourate "La Génisse", *ibid.*, II, 2, pp. 200-235.
38. Versets 211-252, sourate "La Génisse", *ibid.*, III, 1, pp. 205-254.
39. Versets 253-286, sourate "La Génisse", *ibid.*, III, 2, 188-238.
40. "Khayyām, poète des idées", *Luqmān*, XV, 1, pp. 29-51.
41. "Khayyām en France", *Luqmān*, XV, 2, pp. 37-55.
42. Introduction à *Mélanges littéraires et mystiques*, Nasrollah Pourjavady, PUI, 1998/1377.
43. "Méthodologie de littérature comparée", *Luqmān*, XVI, 2.
44. "De la nécessité d’une nouvelle traduction du Coran en français", Yaḥyā ‘Alavī, Javād Ḥadīdī, *Tarjumān-e Wahy*, numéro de série: 7, août 2000.
45. "La deuxième traduction française du Coran", trad. du persan par A. Hempartian, *Luqmān*, XVIII, 2, pp. 21-32.

E) En anglais :

1. "Persian in French Literature", *Encyclopaedia Iranica*.
2. "Teaching French in Iran", *Encyclopaedia Iranica*.

F) Traduction en persan d’une centaine d’entrées du *Dictionnaire*

des Œuvres pour être insérées dans *Farhang-e āthār* (l'Encyclopédie des Œuvres) en fabrication chez Sorūš à Téhéran.

G) Décorations :

1. Médaille scientifique (grade supérieur) décernée par le Ministère iranien de l'Education Nationale, 1955.
2. 1^{er} prix de littérature pour *Khayyam et la littérature française*, décerné par l'Université de Meched, 1973.
3. 1^{er} prix littéraire, décerné par l'Association des Ecrivains de Langue Française pour *Voltaire et l'islam*, 1976.
4. Chevalier des Palmes Académiques, 1994.
5. Plaque d'honneur et lauréat du Livre de l'année, decernés par le Ministère de la Culture et de l'Orientation islamiques, pour la traduction persane de *L'esprit courtois en Orient*, 1994.
6. Plaque d'honneur et lauréat du Livre de l'année, decernés par le Ministère de la Culture et de l'Orientation islamiques pour *Az Sa'dī tā Arāgon*, 1995.
7. Plaque d'honneur et prix decernés par le Président de la République en hommage aux quatre plus éminents académiciens, janvier 2001.
8. Plaque d'honneur et prix decernés par le Président de la République pour la traduction française des sourates al-Fātiḥa et al-Baqara, avec la collaboration de Y. 'Alawī.
9. Plaque d'honneur et prix decernés par l'Association pour la célébration des dignitaires et pour la sauvegarde du patrimoine culturel, janvier 2002.